

口译教学中的思政理念探析

刘迪 李碧玉

(东北大学, 辽宁 沈阳 110019)

【摘要】思政理念对口译教学的意义不容忽视。作为一项涉及跨文化交流的重要技能,口译教学不仅仅是传授语言知识和翻译技巧,更应该注重培养学生的思想道德素养和社会责任感。当今社会对口译人才培养要求较高,不仅要有技术能力,还要有良好思想品德与道德素养。

思政理念在口译教学中的意义,也体现在它在培养学生综合素质方面发挥着重要作用。通过重视将思政理念融入其中,有助于学生树立正确人生观,价值观与世界观,促进其综合素质与修养的提升,从而将其培养成具有理想与责任的新时期口译人才。

【关键词】口译;思政理念,措施

引言

思政理念对口译教学的需求显而易见。口译作为一项高复杂性的语言交际活动并不只是单纯的语言转换而是文化传播与价值观传递。在这一过程中译员不仅要传达语言信息更要传达各种思想观念与文化背景。所以将思政理念运用到口译教学当中是非常重要的。思政教育能够引导学生建立正确的世界观,人生观与价值观,提升其道德水平与社会责任感。这样,既能提高学生口译水平,又能培养学生成为品德高尚、社会责任感强的好译员。思政理念在口译教学中的应用有助于学生建立正确职业道德。思政教育能够促进学生综合素质的提升,帮助学生建立正确的世界观与价值观以及职业道德与社会责任感。学生只有处在这种良好的思政氛围下,才会成为名副其实的译员优秀人才,对国际交流与文化传播起到积极推动作用。

一、口译教学中思政理念的重要意义

在口译教学过程中,思想政治观念的重要性不言而喻,因为口译不仅仅是传授语言和翻译的基础技能,更为关键的是培育学生的正确人生观、价值观以及对社会的责任感。将思政理念引入其中,有助于学生在口译学习过程中更全面地了解自我,了解社会,促进其综合素质的提高。口译教学中的思政理念有助于学生建立正确职业道德与职业操守。作为口译人员除了要有坚实的语言功底与翻译技能外,还必须要有较高职业操守与道德观念并言行一致,保持职业形象决不能有违反职业道德之举^[1]。将思政理念应用于口译教学,也有助于学生树立正确的学习与职业态度。学习口译要花费大量的精力与时间,端正的学习态度能使更积极、更主动地

迎接挑战、战胜困难、持续提高能力。与此同时,端正的职业态度能使更较好地满足职业发展的需要,做好职业规划和对今后工作充分的准备。口译教学中思政理念既是教育理念也是培养学生全面发展重要手段。在思政理念指导下,有助于学生更深入地了解自我,了解社会,树立正确人生观,价值观与职业观,从而为今后职业发展奠定坚实基础,做一个有社会责任感,使命感的杰出口译人才。

二、口译教学中引入思政理念的问题

(一) 学生学习兴趣不高

在口译教学过程中,学生的学习兴趣并不高,这是个常见问题。当今社会学生所面对的种种诱惑与纷扰使其对于口译学习感到疏离与抵触。这一状况不仅会影响其学习效果,而且还会影响教学质量的提高。在进行口译教学时,教师要认真考虑如何才能激发学生的学习兴趣。一方面通过丰富多样的教学方式与方法,能够吸引学生注意力,使学生在过程中获得乐趣与成就感。另一方面还可通过指导学生确立正确学习态度来培养学习兴趣与动机。

另外,口译教学还可通过加入实践环节等方式提升学生学习兴趣。让学生到真实的口译场景里去实践、去操练,既能增加学生口译的学习兴趣,又能提高其实际应用能力,使得学习变得更生动、更有效^[2]。因此,教师应从多方面着手,通过创新教学方式,引导学生端正学习态度及增加实践环节来激发学生的学习兴趣,促进口译教学效果与质量的提升。

(二) 教师不够重视思政理念

教师的作用是口译教学的关键。但当前很多教师并没有对思政理念对教学的影响给予足够的重视。

他们常常比较重视技术与知识的教学,却忽略了对学生思想品德方面的教育。这一现象在口译教学当中表现得尤为明显,致使学生们在发展过程当中缺少正确的思想指导。

教师对思政理念不重视可能是因为教育体制对于教师提出了比较片面的要求,比较注重教学效果与学术水平。在此背景下,教师常常把更多精力放在技术性教学上,忽视学生这一整体的成长。这一偏向影响了学生综合素质。教师对思政理念不重视,也可能是源于教师本身对于思政理念认识不到位。传统口译教学往往仅关注语言技能,对学生思想品德塑造关注不够。因此,为了更有效地将思政观念整合到口译教学过程中,教师有必要持续提升自己在思政方面的专业素养。要改变当前教师对思政理念重视不够的状况,就必须加强口译教师思政理念培养^[3]。这类培训既要重视教师专业知识与技能,又要突出教师思想引领与品德。只有通过训练来提升口译教师思政理念,才能够更好地引领学生健康发展,培养出德智体美等方面都能得到发展的学生。

(三) 教学模式相对单一

口译教学的模式比较单一,值得重视。传统口译教学通常只关注学生语言功底与口译技巧,而忽略思想政治教育。这一教学模式造成学生仅仅重视技术上的提高,忽视道德修养与社会责任感。目前口译教学普遍存在培养学生单一技能而忽略学生综合素质发展的趋势。教师在教学中常常过于关注学生在口译中的表现而忽视其思想品德的培养。这样的教学模式易让学生形成功利性思维而缺乏对于社会、国家的责任与担当。所以口译教学的模式亟需进行改革。教师要认识到口译教学不只是单纯地传授技术,还要重视对学生进行思想政治教育。将思政教育这一思想融入口译教学,有助于学生建立正确人生观、价值观以及社会责任感与使命感。所以,在口译教学中要重视对学生综合素质的培养,让学生在拥有优秀口译技能的同时,还要有良好的道德品质以及社会责任感。唯有如此,我们才能够真正地培养德才兼备、出类拔萃的口译人才,才能够对国家、对社会有更大的促进作用。

(四) 教学与现实脱节

口译教学存在着教学内容和社会现实相脱离的现象。伴随着社会的发展与变革,口译教学涉及的范围越来越广,内容越来越新。但是,有些传统口译教学模式还处于以往的阶段,不能及时紧跟社会脚步,使得教学内容和实际需求出现了一定程度上的脱节。这种教学脱离实际,主要表现为教学内容

更新的速度赶不上社会发展。很多口译教学课程还仅仅停留于传统范围内,不能及时覆盖新兴领域及热点问题。这样会使学生在实践中出现新的问题而不能有效应对,影响其口译能力及实际应用能力。此外,部分口译教学机构及教师与社会实际需求之间缺少及时的交流与衔接,使得教学内容不能贴近实际工作需要。教师过多地重视理论知识的教学,却忽视了学生实际运用能力的训练,使他们不能灵活处理工作中的实际问题。所以,口译教学的思政理念应更多关注与社会实际需求之间的联系,并对教学内容进行实时更新,以培养学生实际运用能力。教师在教学过程中还应与社会实际需求紧密联系,不断改善教学方法,让其更加贴近实际工作需要,更好地对学生职业发展起到支撑和引导作用。唯有如此,口译教学才能够较好地满足社会发展需要,从而为学生职业发展奠定扎实基础。

三、口译教学中引入思政理念的有效措施

(一) 有效提高学生的兴趣

为切实提升学生学习兴趣,口译教学思政理念非常关键。教授要重视对学生思想道德素质的培养,引导学生树立正确人生观、价值观。只有对学生进行思想教育才能够使他们更深刻地认识到口译的意义,从而调动起学习积极性。在口译教学过程中教授可通过丰富多样的教学方式与活动激发学生兴趣,比如教师在讲授新探索研究生英语的Unit 1 Why should we care about ocean? 时,可组织学生进行口译比赛和演讲比赛,使其在实际工作中体会口译带来的快乐,提高学习动机^[4]。另外,教授可结合时下热点话题或者实际案例设计生动、有趣的内容,诱导学生主动参与讨论与思考。例教师在讲授新探索研究生英语的Unit 2 Space exploration: beyond the sky, back to the earth 时可以导入互动环节,进一步提高了教学趣味性与实用性,调动了学生学习的积极性。从整体上看,学生学习兴趣的提升要求教授在口译教学过程中要重视思政理念指导,并在此基础上综合运用各种教学方法与活动以调动学生学习动力与积极性。只有将思想引领与实践结合起来,才能够让学生真正领略到口译的神奇之处,使口译能力得到较好的提升。

(二) 教师应当重视思政理念

指导教师注重口译教学思政理念至关重要。教师是学生学习的引导者、榜样,教师的一言一行都会对学生的思想观念、人生态度等产生直接的影响。所以,教师要重视对学生进行正确思想观念与道德

品质的培养, 指导学生建立正确人生观与价值观。同时教师要重视口译教学中的思政理念指导, 也要重视学生内心的教育。通过指导学生进行深入思考与反思来培养其独立思考能力与批判精神, 使其成为一名出色的口译员, 同时又是一个具有思想与文化的人。为引导广大教师注重思政理念的培育, 学校可强化对教师思政理念的培育力度, 提升其思想道德修养与教育水平^[5]。同时学校也可建立与完善的思政理念指导机制, 经常组织教师开展教学经验交流与思想碰撞等活动, 督促教师在教学实践过程中不断提高思政素养。指导教师注重思政理念的培育是口译教学的重要工作, 唯有教师自身拥有正确的思想观念与崇高的道德品质, 才能够切实引导学生形成正确的人生观, 价值观。通过强化教师思政理念培训, 建立完善引导机制等措施, 能够推动思政理念在口译教学中进一步落实, 从而为学生全面发展与成才打下坚实思想基础。

(三) 丰富口译教学模式

就口译教学而言, 教师可引进各种教学方法与技巧来丰富教学模式。一是教师可以利用多媒体教学工具, 例如教师在讲授新探索研究生英语的 Unit 3Memory 时, 可以利用视频和音频来帮助学生更加直观地掌握口译的关键技巧和要点。另外, 采用互动教学, 使学生在真实口译场景下参与口译, 增强其实际操作能力。二是可与案例教学相结合, 以真实口译案例呈现不同口译策略与技巧, 使学生在实践过程中学习并增强其应变能力与实际操作能力。同时, 还可邀请高级口译专家现场指导与评论, 给学员更加直接地反馈与辅导。三是口译教学可重视对学生团队合作意识与跨文化沟通能力的培养。通过安排学生合作口译团队项目, 使其在实践过程中学会合作, 交流并解决问题。与此同时, 重视对学生跨文化意识的培养, 有助于学生深入了解不同文化背景对口译的需求与挑战。总之, 丰富口译教学模式既能提升学生口译技能, 又能培养其综合素质与实际操作能力。通过引入各种教学方法与技巧, 将案例教学, 互动教学与团队合作相结合, 能够让口译教学变得更生动, 更有趣, 更有效, 并且能够很好地适应学生学习的需要。

(四) 将教学与现实联系起来

在口译的教学过程中, 把教学内容与实际相结合显得尤为关键。只有结合实际情况, 才能够让学生对口译实践意义以及应用方法有更深入的了解。所以, 老师在授课的过程中要不断地突出实际应用的重要性, 指导学生结合自己的现实情况来进行学习。

课堂教学时, 可通过模拟真实情景进行口译练习, 帮助学生运用所学内容进行练习。教师可设计多种真实口译任务供学生模拟场景口译练习以提升应用能力。此外, 教师也可将部分从业口译人员请到教室进行经验交流与练习, 使学生对口译工作实际状况有更加直观的认识。学生在与实际从业者进行互动时, 能够对口译工作中所面临的需求与挑战有更加深刻的认识, 并能够将理论知识和实际工作进行较好的结合^[6]。简言之, 口译教学必须和现实挂钩。学生只有在实际运用中, 才能够较好地掌握口译技巧与方法, 较好地满足口译工作中的需要。教师要重视对学生教学中实际应用能力的培养, 指导学生结合所学内容, 为口译工作更好地进行铺垫。

结语

思政理念在口译教学中的引入对于学生来说有着知道职业发展与人生规划的意义。口译人才肩负着跨文化交流领域的重要使命与职责, 要求他们具有较高政治敏锐性, 道德品质以及文化修养。只有重视思政理念培育, 才能够更好地指导学生建立正确职业理念和谋划职业发展之路。思政理念在口译教学中的重要地位是不可取代的。因此, 只有口译教师重视思政理念, 才能够真正培养德才兼备、既掌握专业语言技能又有翻译能力, 还具有崇高思想道德品质与社会责任的口译人才, 对促进跨文化交流, 推动世界和平与发展做出了积极的贡献。

参考文献:

- [1] 卜超群. 英语口语译教学中课程思政理念与实施路径探讨[J]. 海外英语, 2024, (02): 144-146.
- [2] 史婧. 课程思政理念下对英语口语译教学的几点思考[J]. 校园英语, 2023, (14): 43-45.
- [3] 甘思蓉. 思政理念融入口译教学的方法研究[J]. 语言与文化研究, 2022, (01): 86-88.
- [4] 刘晓露. 课程思政理念下湖湘文化融入英语专业口译教学的探讨——以“饮食文化”单元为例[J]. 长沙大学学报, 2021, 35(04): 109-112.
- [5] 张玥. 课程思政理念下英语口语译教学的探索与实践[J]. 校园英语, 2021, (16): 41-42.
- [6] 李辉. 口译教学中的思政理念探析[J]. 才智, 2019, (30): 16.

作者简介:

刘迪(1978.1-), 女, 汉族, 沈阳市, 硕士研究生, 讲师, 东北大学, 研究方向: 口译。